

ARTÍCULO

PROPUESTA DE UN SISTEMA DE TAREAS PARA CONTRIBUIR AL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA EN LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES

Msc. Eduardo Pérez Novo, Universidad de Cienfuegos

E-mail: eperez@ucf.edu.cu

RESUMEN

Es la Universidad como espacio social y académico la encargada de la formación integral del egresado antes de la inserción final de éste en los procesos productivos. La enseñanza de lenguas no escapa de tan importante proceso. El presente artículo propone un Sistema de Tareas con el fin de contribuir al desarrollo de la competencia sociolingüística en la formación de traductores e intérpretes en la Universidad de Cienfuegos, Cuba. Para este fin, el uso del contexto de formación ha jugado un papel importante. El análisis de autores como Chomsky (1965), Hymes (1966), Canale y Swain (1980), Willis (1996), Ellis (2009), ha contribuido a la determinación de fundamentos teóricos que sustentan la propuesta que se presenta.

Palabras clave:

enseñanza de lenguas, sistema de tareas, competencia sociolingüística, formación de traductores e intérpretes.

ABSTRACT

The University as a social and academic space is the one in charge of the integral development of the student before their final insertion in the productive processes. The teaching of languages is not an exception. The present article presents a proposal of a System of Tasks with the objective of contributing to the development of sociolinguistic competence in the formation of translators and interpreters in the University of Cienfuegos, Cuba. To achieve this goal the insertion of the context in which the students are been taught plays an important role. The analysis of authors as Chomsky (1965), Hymes (1966), Canale y Swain (1980), Willis (1996), Ellis (2009), has contributed to the establishment of a theoretical frame able to support the proposal that is presented.

Key words:

teaching of languages, system of tasks, sociolinguistic competence, formation of translators and interpreters.

INTRODUCCIÓN

Inmersa en procesos de desarrollo, la Universidad cubana actual es un ejemplo de formación para muchos países de América Latina y del resto del mundo. La posibilidad de acceso a la misma se perfecciona a la vez que también lo hacen sus programas de estudio, en la incansable búsqueda de la formación cada vez más integral de los individuos.

Dentro de las ciencias sociales y humanísticas, la enseñanza de idiomas ha sido tema de debate desde la concepción de sus programas de estudio, así como los diferentes métodos de enseñanza, que han sido partícipes del proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. El presente artículo aborda los resultados generales de una investigación cuyo objetivo fue elaborar una propuesta de sistema de tareas con el fin de contribuir al desarrollo de la competencia sociolingüística en la formación de traductores e intérpretes en la Universidad de Cienfuegos.

Varios son los enfoques que han regido la enseñanza de lenguas extranjeras desde los inicios de la pedagogía. Todos han respondido a necesidades y modelos existentes en los diferentes espacios donde se han aplicado. Sin embargo, lo cierto es que ninguno de ellos ha sido capaz de satisfacer de forma permanente los intereses de todos los involucrados en el proceso. Con el desarrollo de la humanidad, nuevas tendencias se han convertido en regularidades y estas, con sus basamentos científicos, en métodos o enfoques que han revolucionado los ya existentes. Es por ello que ninguno ha sido mejor que otro, solo que han contribuido a responder a una necesidad existente en un momento dado y en un lugar determinado.

Han contribuido a sustentar la propuesta que se presenta, el análisis de los fundamentos teóricos que sobre competencias y competencia sociolingüística, han realizado autores como N. Chomsky, Hymes, Canale, Swain y Willis; así como los presupuestos sobre sistema de tareas construidos por R. Ellis y Leontiev.

DESARROLLO

Los primeros estudios acerca de la enseñanza de lenguas, se rigieron por métodos basados en la gramática como forma principal de enseñanza. Estos métodos se basaban fundamentalmente en la utilización de la traducción permanente a la lengua materna, además de incluir grandes listas de palabras las cuales debían ser aprendidas sin tener una claridad en lo relacionado a su uso en una situación comunicativa. Para la segunda mitad del siglo XVII, este método comienza a ser fuertemente criticado por estudiosos como John Locke, quien hace referencia a la necesidad de enseñar una lengua extranjera de forma conversada y natural.

Debido a la gran proliferación que tuvo el método de gramática-traducción, todavía en el siglo XVIII, muchas escuelas lo asumían como un método efectivo en la enseñanza de idiomas. Su carácter tradicional y la concepción del profesor como centro del proceso se unieron al resto de las características antes mencionadas para marcar este método a lo largo de la historia. En la actualidad, aunque en una menor cuantía, este método se refleja en algunos profesores, fundamentalmente en los interesados en el desarrollo de la competencia de lectura comprensiva y especializada.

En el siglo XIX surge el método natural, basado en la observación e interpretación de cómo un estudiante adquiere su lengua materna, en primer lugar, y a partir de ahí se centraba en el aprendizaje de la lengua objeto de estudio. Durante la aplicación de este método los alumnos eran expuestos a la lengua oral, para luego introducir la lengua escrita, dejando la gramática de ser el centro del aprendizaje. La aplicación de este y los resultados que se fueron obteniendo, dieron lugar a la aparición de uno de los métodos más conocidos en la enseñanza de idiomas: el método directo. Este defendía la tesis de que el alumno debía estar expuesto, la mayoría del tiempo, a la lengua que estaba aprendiendo para obtener de ella todos los elementos posibles. Comienza a hablarse por primera vez de las asociaciones directas, los gestos y las ilustraciones como vías auxiliares para evitar la utilización de la lengua materna.

Otros métodos y formas de enseñanza fueron surgiendo como respuesta a situaciones sociales, unos más difundidos que otros, pero con objetivos cada vez más adaptados a los contextos donde se ponían en práctica. En la década de los 50 y 60, del siglo pasado, se pone en práctica la creación de un nuevo método que dominaría la enseñanza de lenguas: el método audio lingual.

Este método también se conoce como el método audio lingüístico o audio-oral, y se basa en el supuesto de que hablar una lengua implica la internalización de nuevos hábitos lingüísticos y no la memorización de reglas gramaticales. Según Skinner, quien aportó a este método el conductismo psicológico del aprendizaje, todo comportamiento verbal trae consigo una relación entre estímulo y respuesta, en el cual las respuestas verbales son una reacción a los estímulos que las provocan. Este método prioriza la lengua oral posponiendo la forma escrita. Enfatiza en la transición de la inducción a la deducción. Aunque fue uno de los métodos más aceptados y difundidos, con el surgimiento de nuevas teorías lingüísticas, comenzó a ser reemplazado por nuevas tendencias en la enseñanza.

A fines de los 50, Noam Chomsky plantea elementos teóricos que sirvieron de base para una profunda transformación en los estudios lingüísticos. Sus principales ideas se basaban en que una

lengua no era aprendida por imitación, sino a partir de la competencia lingüística del hablante. Se comienza a hablar del término de competencia en la enseñanza de lenguas. Las condiciones cambiantes de las sociedades en este período contribuyeron además a la creación de un nuevo enfoque.

Surge el enfoque comunicativo con una gran aceptación por los profesores de lenguas en todos los continentes. Se ha destacado por la adaptabilidad que ha resultado de la puesta en práctica de los aspectos básicos desde su surgimiento y los sólidos fundamentos teóricos de la psicolingüística y la lingüística aplicada que se han incorporado en años recientes. Este enfoque prioriza lograr la eficiencia comunicativa del estudiante por delante del uso de las estructuras y se comienza a hablar con una fuerza mayor de la necesidad de la vinculación del contexto al currículo de la enseñanza. En términos de Dell Hymes, otro destacado estudioso de este método, se necesitaba lograr un estudiante comunicativamente competente. Este enfoque contó con un gran número de seguidores, destacándose entre ellos los filósofos del lenguaje Austin, Searle y Grice; Chomsky con su teoría generativo-transformacional y su énfasis en la facultad creadora del hombre; Henry Widdowson con los aspectos relacionados a los principios y técnicas para enseñar un idioma extranjero; los lingüistas funcionales Firth y Halliday planteando que a través de la lengua se manifiestan todas las funciones del lenguaje y los sociolingüistas Hymes con su énfasis en la competencia comunicativa.

Existen entonces una serie de aspectos que diferencian éste enfoque de los métodos existidos anteriormente y que lo hacen consolidarse como un enfoque pertinente en la enseñanza de lenguas en nuestros días. Las fundamentales son:

- La importancia de mostrar un significado contextualizado
- El énfasis en aprender las funciones a través de la práctica
- La secuencia de los contenidos está determinada por los significados y necesidades comunicativas de los alumnos y no por la dificultad de las estructuras gramaticales
- Se caracteriza por su flexibilidad y no por su apego a las normativas del método
- El alumno es el centro del proceso, el profesor solamente lo facilita y conduce
- Se vinculan las cuatro destrezas lingüísticas: escuchar, hablar, leer y escribir

Este enfoque permite mayores posibilidades a los profesores y estudiantes a la hora de diseñar los materiales más adecuados para ser utilizados en el aprendizaje de lenguas extranjeras.

El aprendizaje basado en tareas es uno de los métodos comunicativos que se han utilizado, aunque no en forma general, en la enseñanza de idiomas extranjeros. Este método habla de un cambio del paradigma, de presentación, práctica, producción (PPP), al aprendizaje basado en tareas.

En la conferencia de la Asociación Internacional de Profesores de Inglés como Idioma Extranjero (IATEFL), celebrada en Harrogate, en abril del 2006, teóricos como Jane Willis, argumentaron la necesidad de adaptar los libros de texto y los programas de estudio a un Aprendizaje Basado en Tareas.

A pesar de las variadas posibilidades existentes para llevar a los estudiantes de una forma efectiva el aprendizaje del idioma, es la enseñanza por tareas una opción a considerar.

El enfoque por tareas es una metodología muy reciente nacida en el seno de la didáctica de lenguas extranjeras. Su surgimiento en la enseñanza de idiomas data de finales de los 70 y tiene una estrecha relación con el surgimiento del enfoque comunicativo. Este tipo de enseñanza se desarrolló como una evolución del modelo nocio-funcional en el marco del enfoque comunicativo. Establece de manera precisa el análisis de la lengua como un instrumento utilizado para la comunicación y no como un sistema formal. Entre sus objetivos fundamentales se plantea la necesidad de que los estudiantes actúen y se comuniquen de forma real en la lengua meta. Ya en los años 80 se definen nuevos modelos de enseñanza donde la tarea juega un papel importante desde la propia concepción de los contenidos en los currículos de enseñanza de lenguas.

Leontiev (1981) plantea que la tarea docente es "(...) el objetivo de la actividad que se desarrolla en una situación concreta".

Breen (1989) por su parte apunta que "(...) es cualquier iniciativa para el aprendizaje del lenguaje que esté estructurada, posea un objetivo concreto con su contenido respectivo, un procedimiento de trabajo ya especificado y una variedad de resultados para los que realizan la tarea".

Según D. Nunan la tarea comunicativa es "(...) una unidad de trabajo en el aula que implique a los aprendices en la comprensión, manipulación, producción e interacción en la L2 mientras su atención se halla concentrada prioritariamente en el significado más que en la forma". (Nunan, 2005)

Para autores cubanos, que se han asumido para la realización de la propuesta, como Álvarez Zayas la tarea "(...) la célula del proceso docente educativo, en ella hay un conocimiento a asimilar, una habilidad a desarrollar, un valor a formar. Por lo que mediante el cumplimiento de la tarea el estudiante se instruye, desarrolla y educa". (Álvarez Zayas, 1999)

Esto significa que el establecimiento de tareas aisladas dentro del programa de la asignatura, no contribuye directamente al desarrollo de la competencia sociolingüística, por lo que carácter sistémico de la tarea permite una interrelación entre las acciones y operaciones propuestas a lo largo de un período determinado.

La concepción de sistema, propicia la integración y complementación de cada tarea a partir de un precedente. Cada una de las tareas diseñadas parten del conocimiento previo del alumno como base para alcanzar la zona de desarrollo próximo, es decir, partir de lo que ya el estudiante pueda conocer, ya sea mediante su experiencia personal o mediante estudios realizados, para a través de un proceso transformador elevar la aprehensión de estos conocimientos y elevarlos a niveles competitivos.

Como ha sido mencionado, el Sistema de Tareas propuesto pretende contribuir al desarrollo de la competencia sociolingüística en la formación de traductores e intérpretes en la Universidad de Cienfuegos, Cuba. Con este fin, se asume la competencia sociolingüística como una de las competencias inherentes a la competencia comunicativa.

Autores como Widdowson (1978); Savignon (1983); Cot (2000); Parra (2004); Forgas (2003), han definido la competencia comunicativa aplicada a los diferentes contextos y necesidades de intervención. Para Pérez Novo (2010) la competencia comunicativa aplicada a las lenguas extranjeras es considerada una habilidad imprescindible que debe ser desarrollada por el que aprende una lengua extranjera para ser utilizada en su constante interacción y negociación de significados con hablantes nativos de un idioma extranjero en situaciones comunicativas auténticas, donde este término se convierta en el fin legítimo de la enseñanza de lenguas, convirtiéndose el aprendizaje de la comunicación la meta a alcanzar.

Michael Canale & Merrill Swain (1980) proponen una estructura teórica, primero de tres y después de cuatro componentes que describen la competencia comunicativa: la competencia gramatical (lingüística), es la habilidad de usar e interpretar las formas lingüísticas correctamente, competencia socio-lingüística, es la habilidad de producir enunciados apropiados de acuerdo con las reglas que rigen su uso, la situación comunicativa y los participantes en el acto comunicativo, la competencia discursiva es la habilidad de producir e interpretar diferentes tipos de discursos e interpretar y producir textos coherentes y fluidos y la competencia estratégica es la habilidad de utilizar estrategias de comunicación verbales y no verbales para mejorar la efectividad de la comunicación o compensar las interrupciones que pueden surgir en la misma, debido a diferentes variables de actuación o a insuficiencias en una o varias competencias.

El Sistema de Tareas que se propone, aunque toma en consideración aspectos relacionados con más de una sub competencia, se basa fundamentalmente en el desarrollo de la competencia sociolingüística como un elemento esencial para la formación integral del traductor o intérprete.

Las tareas han sido diseñadas de manera tal que respondan a las necesidades de los aprendices y les resulten de utilidad en su vida práctica. Además, en su concepción, se ha tenido presente la contribución a la formación de la personalidad de los implicados al vincular lo referente al sistema de conocimientos, hábitos y habilidades (lo instructivo) con el componente afectivo (lo educativo).

Las tareas propuestas contienen una significación social, donde la actividad del estudiante lo sitúa en el centro de su formación, dejando al maestro la organización, orientación, guía y control del producto creado por los estudiantes. Este sistema está diseñado para la existencia de una atmósfera de colaboración e interdependencia cognitiva y afectiva.

Es además un reflejo de los presupuestos planteados por el enfoque comunicativo en la enseñanza de lenguas ya que tiene presente el principio del carácter comunicativo de la enseñanza, además del principio de la consideración de la lengua materna, el principio de la ejercitación y el principio de la consideración de los elementos linguopaisológicos.¹

En este sentido el Sistema de Tareas está compuesto por tres tareas docentes, cada una con sus correspondientes acciones y operaciones. Estas incluyen actividades y ejercicios dedicados a las necesidades lingüísticas, socioculturales, comunicativas y a las necesidades relacionadas con la búsqueda y manejo de la información necesaria, insertadas a la dosificación de la asignatura Lengua Inglesa.

Las Tareas fueron organizadas de manera creciente, donde la primera de ellas demuestra la carencia de elementos sociolingüísticos, la segunda se basa fundamentalmente en el tratamiento metodológico de los elementos sociolingüísticos que deben ser dominados por los estudiantes y la tercera es en sí la concreción del trabajo realizado, donde los estudiantes, mediante el simulacro de una visita dirigida a un lugar de interés patrimonial y/o cultural de la ciudad, demuestra la aprehensión de los elementos sociolingüísticos necesarios a ser desarrollados por un Licenciado en Lengua Inglesa.

¹Este término se refiere a la vinculación entre la enseñanza de una lengua y el contenido histórico y sociocultural que esta lleva consigo

Las tareas han sido distribuidas como se muestra en el cuadro siguiente:

Tarea	Momento de la tarea	Tiempo dedicado	Tema según la dosificación
1	Orientación	2 h/c	Describing homes, cities, neighbourhoods.
	Preparación	5 semanas	-----
	Realización	6 h/c	My tour around the University.
2	Orientación	2 h/c	Integral activity
	Preparación	1 semana	-----
	Realización	6 h/c	Free talk
3	Orientación	2 h/c	Cities and places
	Preparación	6 semanas	-----
	Realización	12 h/c	My tour around the city.

Se presenta a continuación la propuesta del Sistema de Tareas:

Tarea # 1: "A walk through the University of Cienfuegos to identify the aspects that characterize the university in its culture and its history."

Ubicación: A partir de la semana dos del segundo semestre.

Tema: Un paseo por la Universidad de Cienfuegos.

Objetivo (del profesor):

- Diagnosticar las carencias de los elementos vinculados a la relación entre los signos lingüísticos utilizados por los estudiantes y su significación en cada situación comunicativa.

Objetivo (del estudiante):

- Identificar posibles fuentes de información, formas de recogida de información y de elaboración de la información,
- Elaborar y presentar texto describiendo un objeto representativo de la cultura de la Universidad o de su historia.

Acciones (del profesor):

- Observar en clases y durante el desenvolvimiento del grupo, cuáles son las carencias desde el punto de vista lingüístico

y sociocultural para la orientación de la tarea y organización de ejercicios que les permitan asumir la tarea,

- Consultar con los especialistas de extensión universitaria los lugares y elementos representativos de la cultura y la historia de la Universidad que pueden servir de referentes para la orientación de la tarea,
- Verificar las diferentes fuentes de información que el estudiante tendrá para la realización de la tarea,
- Observar, mientras se realice la tarea, los elementos que desde el punto de vista sociolingüístico resultan carentes.

Acciones (del estudiante):

- Identificar las posibles fuentes de información y las formas de extracción de la misma,
- Elaborar instrumentos de recogida de datos teniendo en cuenta los aspectos socioculturales (enfoque formal de la conversación: saludo, presentaciones, frases adecuadas para solicitar la atención y pedir ayuda, información, cambiar el tema, continuar el tema, terminar la conversación, agradecer, dejar abierta la posibilidad de otro encuentro, tono adecuado de la voz, uso adecuado del lenguaje no verbal, etc.),
- Identificar los lugares de importancia en la Universidad para la realización de la tarea asignada,
- Indagar y recoger la información, organizarla y redactarla.

Operaciones (del profesor):

- Seleccionar la ubicación de los estudiantes teniendo en cuenta los lugares escogidos,
- Orientar la revisión de la bibliografía disponible para cada uno de los lugares seleccionados y la elaboración de entrevistas a diferentes fuentes vivas con conocimientos acerca de los lugares seleccionados,
- Elaborar los materiales y actividades de apoyo desde los puntos de vista lingüísticos y socioculturales necesarios para el desarrollo de la competencia sociolingüística al nivel que exige la tarea,
- Guiar el desarrollo de las actividades para el logro de la tarea por parte de los alumnos,
- Controlar el desarrollo de las acciones y operaciones de los alumnos,
- Evaluar el desarrollo de la competencia sociolingüística identificando los elementos lingüísticos, sociales y culturales

esenciales para considerar que la competencia se desarrolla a niveles adecuados.

Operaciones (del estudiante):

- Entrevistar a profesores fundadores de la universidad,
- Leer documentos que aporten información acerca de la cultura e historia de la Universidad (tesis de diploma, maestría),
- Redactar un texto describiendo los lugares y su significación,
- Presentar en el aula ante el grupo las formas en que se obtuvo la información y explicar lo aprendido, la importancia de la visita, invitando al grupo al lugar y por qué,
- Ofrecer opiniones, sugerencias, desacuerdo, acuerdo con lo presentado,
- Redacción del informe final y presentación ante un tribunal de la disciplina y el grupo.

Evaluación:

La evaluación se realizará mediante la entrega de forma escrita de la información recopilada por los estudiantes en Español y en Inglés. Además los estudiantes realizarán un simulacro de una visita dirigida al lugar que le fue asignado, donde él cumple el rol de guía y el resto del grupo funciona como el auditorio que está recibiendo la información. En esta actividad además de emitir una nota desde el punto de vista cuantitativo, el profesor debe tener presente el uso de un grupo de elementos sociolingüísticos que le sirvan como guía para la ejecución de la segunda tarea propuesta. Estos elementos serán: frase, estado de ánimo, nivel de formalidad, tiempo, situación comunicativa, gesto, representación gráfica, tono de la voz.

Entre los lugares que se proponen para investigar en la Universidad se encuentran los siguientes: edificio del rectorado, edificios del docente, biblioteca (CRAI), comedor, cafetería, dormitorios (beca), hotel universitario, facultades de la Universidad, espacios culturales, etc.

Entre los principales elementos que se proponen para orientar a los estudiantes en la búsqueda de información, se encuentran: la fecha de fundación de los lugares, principales acontecimientos que han tenido lugar en ellos, profesores destacados que han enriquecido la historia de cada lugar, principales directivos, situación actual del lugar.

Tarea # 2: Un compendio de palabras, frases, expresiones onomatopéyicas, gestos que expresen estados de ánimo, aceptación, desacuerdo, emoción, según el nivel de formalidad que el momento, el contexto y la situación comunicativa.

Ubicación: Semana nueve del segundo semestre.

Tema: Las expresiones lingüísticas y comportamientos de acuerdo con el momento, objetivo, situación y contexto comunicativo.

Objetivos (del profesor):

- Representar los elementos relacionados a la relación entre los signos lingüísticos utilizados por los estudiantes y su significación en diferentes situación comunicativa.

Objetivos (del estudiante):

- Investigar acerca de las posibles vías de llevar a efecto una serie de expresiones lingüísticas y comportamientos de acuerdo con el momento, objetivo, situación y contexto comunicativo,
- Elaborar un cuadro resumen donde se reflejen las posibles formas de comportamiento ante cada situación comunicativa.

Acciones (del profesor):

- Realizar un compendio de los elementos sociolingüísticos carentes al finalizar la realización de la primera tarea,
- Consultar lo referente a la relación entre los signos lingüísticos utilizados y su significación en cada situación comunicativa,
- Diseñar la estructura mediante la cual se recogerá la información brindada por los estudiantes.

Acciones (del estudiante):

- Identificar los elementos que constituyen regularidades y afectan el desarrollo de la competencia sociolingüística,
- Resaltar los elementos sociolingüísticos detectados en la primera tarea,
- Elaborar las tareas docentes a llevar a cabo en el taller metodológico.

Operaciones (del profesor):

- Organizar y dirigir un taller donde se resuman los elementos relacionados al uso que los estudiantes le dieron al idioma durante la evaluación de la Tarea # 1,
- Organizar actividades de juego de roles, trabajo en parejas para practicar la relación entre los signos lingüísticos y su significación,
- Orientar y sea individual o en equipos la búsqueda de información relacionada con el cuadro representado anteriormente,
- Controlar y facilitar el proceso de búsqueda de la información requerida.

Operaciones (del estudiante):

- Participar en un taller donde se resuman los elementos relacionados al uso que ellos le dieron al idioma durante la evaluación de la Tarea # 1,
- Trabajar en el aula con actividades de juego de roles, trabajo en parejas para practicar la relación entre los signos lingüísticos y su significación,
- Investigar las diferentes formas de comunicación en dependencia con la situación comunicativa,
- Realizar un sumario mostrando la relación entre los signos lingüísticos.

Evaluación:

La evaluación se realizará mediante la entrega por parte del estudiante o el equipo de trabajo, de las conclusiones a las cuales arribaron después de haber realizado la búsqueda de información. Además el profesor recogerá los resúmenes de todos los cuadros en los cuales los estudiantes trabajaron y se culminará la tarea con una exposición en forma de taller de las principales conclusiones, priorizando por parte del profesor lo relacionado a la relación entre los signos lingüísticos y su significación en diferentes situaciones comunicativas.

Un ejemplo de elementos en los cuales el profesor pudiera orientar el trabajo de los estudiantes se muestra a continuación:

Saludos, formas de presentaciones, formas de despedidas, frases adecuadas para solicitar la atención y pedir ayuda o información, cambiar el tema, continuar el tema, terminar la conversación, agradecer, dejar abierta la posibilidad de otro encuentro, tono adecuado de la voz según la situación comunicativa, uso adecuado del lenguaje no verbal.

Tarea #3 "A walk through the city of Cienfuegos to identify the aspects that characterize the city in its culture and its history."

Ubicación: A partir de la semana 12 del segundo semestre.

Tema: Un paseo por la ciudad de Cienfuegos.

Objetivo (del profesor):

- Corroborar el uso de los elementos vinculados a la relación entre los signos lingüísticos utilizados por los estudiantes y su significación en cada situación comunicativa, para la correcta elaboración de materiales con fines de conocimiento turístico, histórico y cultural por parte de los estudiantes.

Objetivos (del estudiante):

- Identificar posibles fuentes de información, formas de recogida de información y de elaboración de la información,
- Elaborar y presentar texto describiendo un lugar representativo de la cultura y la historia de la ciudad de Cienfuegos.

Acciones (del profesor):

- Consultar con los especialistas en el área de patrimonio los lugares y elementos representativos de la cultura y la historia de la ciudad que pueden servir de referentes para la orientación de la tarea,
- Verificar las diferentes fuentes de información que el estudiante tendrá para la realización de la tarea,
- Observar, mientras se organiza la tarea, las posibles barreras que se puedan presentar ya sea por parte del estudiante como por parte de los lugares donde estos realizan sus investigaciones.

Acciones (del estudiante):

- Identificar las posibles fuentes de información y las formas de extracción de la misma,
- Elaborar instrumentos de recogida de datos teniendo en cuenta los aspectos socioculturales (enfoque formal de la conversación: saludo, presentaciones, frases adecuadas para solicitar la atención y pedir ayuda, información, cambiar el tema, continuar el tema, terminar la conversación, agradecer, dejar abierta la posibilidad de otro encuentro, tono adecuado de la voz, uso adecuado del lenguaje no verbal, etc.),
- Identificar los lugares de importancia en la ciudad para la realización de la tarea asignada,
- Recoger la información, organizarla y redactarla.

Operaciones (del profesor):

- Seleccionar la ubicación de los estudiantes teniendo en cuenta los lugares escogidos,
- Orientar la revisión de la bibliografía disponible para cada uno de los lugares seleccionados y la elaboración de entrevistas a diferentes fuentes vivas con conocimientos acerca de los lugares seleccionados,
- Elaborar los materiales y actividades de apoyo desde los puntos de vista lingüísticos y socioculturales necesarios para el desarrollo de la competencia sociolingüística al nivel que exige la tarea (intermedio avanzado),

- Guiar el desarrollo de las actividades para el logro de la tarea por parte de los alumnos,
- Controlar el desarrollo de las acciones y operaciones de los alumnos,
- Evaluar el desarrollo de la competencia sociolingüística identificando los elementos lingüísticos, sociales y culturales esenciales para considerar que la competencia se desarrolla a niveles adecuados.

Operaciones (del estudiante):

- Entrevistar a los especialistas seleccionados en cada una de las áreas donde realizarán la actividad,
- Leer documentos que aporten información acerca de la cultura e historia de el lugar que ha sido seleccionado para realizar la tarea,
- Establecer semejanzas y diferencias con el lugar analizado en la Tarea # 1,
- Redactar un texto describiendo los lugares y su significación,
- Presentar en el aula ante el grupo las formas en que se obtuvo la información y explicar lo aprendido, la importancia de la visita, invitando al grupo al lugar y por qué,
- Ofrecer opiniones, sugerencias, desacuerdo, acuerdo con lo presentado,
- Redacción del informe final,
- Presentación ante el grupo y los profesores de los principales resultados de su investigación. (esta presentación se realiza en forma de visita dirigida al lugar donde ha realizado la investigación)

Evaluación:

La evaluación se realizará mediante la entrega de forma escrita de la información recopilada por los estudiantes en Español y en Inglés. Además los estudiantes realizarán un simulacro de una visita dirigida al lugar que le fue asignado, donde él cumple el rol de guía y el resto del grupo funciona como el auditorio que está recibiendo la información. En esta actividad además de emitir una nota desde el punto de vista cuantitativo, el profesor debe tener presente el uso de los elementos sociolingüísticos, que le sirvan como guía para corroborar el uso correcto de los signos lingüísticos en las diferentes situaciones comunicativas.

Entre los lugares que se proponen para investigar en la ciudad se encuentran los siguientes:

El Prado cienfueguero, el Boulevard cienfueguero, el Palacio de Blanco, La casa del fundador de la ciudad, el Hotel La Unión, el parque José Martí y sus lugares aledaños, el Malecón, Punta Gorda y los lugares de interés turísticos ubicados en esta zona.

Se propone la búsqueda de información a partir de los mismos elementos determinados para la Tarea # 1.

CONCLUSIONES

La flexibilidad del plan de estudios de la carrera Licenciatura en Lengua Inglesa permite adaptar los contenidos del programa a las necesidades reales del contexto donde se forman los estudiantes. En este sentido, el tratamiento a la competencia sociolingüística mediante un Sistema de Tareas, vincula los componentes académicos al conocimiento de la historia del contexto como un elemento indispensable dentro de la estrategia de extensión universitaria, y permite atender las necesidades relacionadas con el desarrollo de dicha competencia además de brindar a los estudiantes la posibilidad de enfrentarse a situaciones comunicativas reales y afrontarlas con un vocabulario adecuado desde el punto de vista del lenguaje usado en el contexto.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Álvarez Zayas, Carlos M. (s.f.) Fundamentos Teóricos de la dirección del proceso docente educativo. La Habana: Editorial Pueblo y Educación.
- Canale & Swain. (1980) Communicative competence and communicative language teaching. Oxford University Press.
- Ellis, Rod. (2009). Task based Language Learning and Teaching. Oxford University Press. 10th published.
- Hymes, Dell. (2008). Language in culture and society. New York: Springer Publishing.
- Leontiev, A.N. (1981). Actividad, conciencia y personalidad. La Habana: Editorial Pueblo y Educación.
- Nunan, D. (2005). Designing Tasks for the Communicative Classroom. Cambridge University Press. 19th edition.
- Pérez Novo, Eduardo. (2010). El desarrollo de la competencia sociolingüística en la formación de Licenciados en Lengua Inglesa. Un sistema de tareas. Tesis de maestría. Universidad de Cienfuegos.